

**La Région**

# ***L'Alsace : une région frontalière***

Par : Françoise Le Roux    Durée : 7.49  
 novembre 2009

**J**e m'appelle Albert

J'habite là derrière

Dans la vallée de Munster...

Dans la vallée de Munster, ses petits villages, ses vignes, ses pâturages. Munster, c'est une vallée, une ville, et un fromage bien sûr, dont l'odeur est forte mais le goût très doux. Les connaisseurs le mangent saupoudré de carvi. C'est un délice alsacien, entre autres, avec la bière d'Alsace, la choucroute alsacienne, les vins d'Alsace, le kougelhof alsacien, etc., etc. La gastronomie alsacienne ne manque pas de richesses. Parcourez le pays dans tous les sens et vous ne serez pas déçu tant il compte d'auberges hospitalières.

L'Alsace est une région frontalière avec l'Allemagne, ce qui, les guerres dépassées, contribue au tissage d'une culture particulière. Dans son roman *Le Cousin Pons*, Balzac écrit : " Fritz alla à pied à Strasbourg , et il y rencontra ce que l'enfant prodigue de la Bible n'a pas trouvé dans la patrie de la Sainte Écriture. En ceci se révèle la supériorité de l'Alsace où battent tant de coeurs généreux pour montrer la beauté de la combinaison de l'esprit français et de la solidité germanique."

Craignez-vous la barrière de la langue? L'alsacien est bien spécifique en effet. Car il y a l'accent, celui d'Albert l'Alsacien par exemple, et il y a aussi la langue d'Alsace. Vous en trouvez un exemple dans la chanson *Der Hans im Schnokeloch* que des Alsaciens reconnaissent comme leur chanson la plus populaire.

Der Hans im Schnokeloch

Saat ailes, was er will!

Un was er saat

Des denkt er nitt,

**M**y name is Albert

I live back there

In the Munster valley...

In the Munster valley, its small villages, its vines, its pastures. Munster is a valley, a city, and a cheese of course, whose smell is strong but whose taste is very mild. The connoisseurs eat it sprinkled with caraway. It's an Alsatian delicacy, among other things, along with Alsatian beer, sauerkraut, wine, and kougelhof, etc., etc. Alsatian gastronomy is not lacking in richness. Travel around the region in whatever direction you like and you won't be disappointed, it boasts so many welcoming hostels.

Alsace is a region bordering on Germany, which, beyond the warfare, contributes to the weaving of a unique culture. In his novel *Le Cousin Pons*, Balzac writes: "Fritz went by foot to Strasbourg, and he met there that which the Prodigal Son in the Bible hadn't found in the homeland of the Holy Scripture. Here is revealed the superiority of Alsace, where so many generous hearts beat in order to show the beauty of the mix of French spirit and German solidity."

Do you fear the language barrier? Alsatian is very specific indeed. There's the accent, that of Albert the Alsatian, for example, and there's also the Alsatian language. You'll find an example in the song *Der Hans im Schnokeloch* which Alsatians acknowledge to be their most popular song.

Der Hans im Schnokeloch

Saat ailes, was er will!

Un was er saat

Des denkt er nitt,

Un was er denkt

Der saat er nitt!

Der Hans im Schnokeloch

Saat ailes, was er will!

Pas moyen de comprendre les paroles sans traduction, n'est-ce pas? C'est l'histoire d'un mécontent nommé Jean de Schnokeloch...

Le Jean de Schnokeloch,

Il dit tout ce qu'il veut!

Et ce qu'il dit

Il ne le croit pas,

Et ce qu'il pense

Il ne le dit pas!

Le Jean du Schnokeloch,

Il dit tout ce qu'il veut!

Opposants, les Alsaciens ont durement vécu les conflits internationaux dont ils ne pouvaient aucunement s'extraire étant donnée leur position géographique, 'sur le front' comme on dit.

Dans le paysage alsacien, historiquement en plus des tranchées (qui se visitent), des champs de bataille et des cimetières sans fin, se dresse le château du Haut-Kœnigsbourg qui domine la plaine du Rhin. C'est un lieu mythique où fut tourné le film culte de Jean Renoir en 1937: La Grande Illusion. Le titre est emprunté à une thèse avancée par l'écrivain Norman Angell: "la Grande Illusion des Peuples est de croire que le fer et le feu seuls les sauvegardent alors que la force du credo universel fait taire les canons." Et le film explore la possibilité de dépasser humainement le nationalisme qui est une source d'opposition des peuples, des classes sociales, des religions. Il fallait bien toute la hauteur de Haut-Kœnigsbourg pour servir de cadre à une telle hauteur de vue.

Culturellement on ne peut pas ne pas parler de Jean-Jacques Waltz, dit Hansi (1873-1951), un des inventeurs de la fameuse «ligne claire», qui a donné naissance à la bande dessinée moderne. Cet artiste, dont le succès est vite devenu mondial, s'est passionné pour toutes les expressions : l'aquarelle, la publicité, le

Un was er denkt

Der saat er nitt!

Der Hans im Schnokeloch

Saat ailes, was er will!

No way to understand the words without a translation, right? It's the story of an unhappy guy called Jean de Schnokeloch...

Jean de Schnokeloch,

He says whatever he wants!

And what he says

He doesn't believe,

And what he thinks

He doesn't say!

Jean de Schnokeloch,

He says whatever he wants!

Confrontational, Alsatians have lived with tremendous difficulty through international conflicts from which they had no way of escaping, given their geographical position "on the frontline" as they say.

Within the Alsatian landscape, historically - aside from the trenches (which you can visit ), battle fields, and unending cemeteries - towers the Haut-Koenigsberg castle, dominating the Rhine plain. It's a legendary place where the cult film by Jean Renoir was filmed in 1937: La Grande Illusion. The title was borrowed from a book written by author Norman Angell: "The great illusion of the people is to believe that iron and fire alone will save them, when in fact the strength of universal belief silences the cannons." The film explores the possibility of humanity transcending the nationalism that is one source of confrontation between peoples, social classes, religions. The full height of Haut-Koenigsberg was needed to provide a setting for such a towering vision.

Culturally speaking, you can't not talk about Jean-Jacques Waltz, called Hansi (1873-1951), one of the inventors of the famous "ligne claire", which gave birth to the modern comic strip. This artist, whose success quickly became worldwide, was passionate about all means of expression: watercolours, advertising, regional heritage.

patrimoine régional.

Il a opté pour un type moderne de révolte : l'ironie par le dessin, sa propre guerre de propagande. Les caricatures impitoyables que Hansi jette à la face des puissants du moment – arrogants militaires, policiers mesquins, enseignants pédants – ont redonné l'espoir et la fierté à la population opprimée. Avec passion et tendresse, le dessinateur viscéralement engagé a conféré à l'Alsace une identité qui perdure.

Hansi fait comprendre la distinction essentielle entre l'attachement à une région, un pays et le danger d'être nationaliste. Ses ouvrages sont réédités. Ce sont à la fois des livres d'histoire, de langue française et des objets d'art.

Et le présent direz-vous? Mais il s'élançait à **fond la caisse**<sup>1</sup> vers l'avenir avec Sébastien Loeb, pardi! Le pilote est le plus fameux peut-être des Alsaciens en ce moment.

C'est que l'Alsace est marquée par la passion de l'automobile. Écoutez la terrible histoire des frères Schlumpf, deux grands industriels alsaciens: Obsédés par leur collection, ils avaient investi secrètement toute leur fortune voire plus afin d'acheter aux quatre coins du monde les voitures les plus prestigieuses et les plus rares.

Mais le 7 mars 1977, en pleine crise industrielle, les ouvriers licenciés de l'empire textile des frères Schlumpf découvrant les stupéfiants musées secrets en même temps que les médias du monde entier, ont décidé de les envahir et en ont ouvert l'accès au public. C'est maintenant le plus grand musée d'automobiles pionnières du monde avec 500 véhicules dont 464 automobiles de 98 marques, dont la célèbre collection des frères Schlumpf.

Le syndicat CFDT organise les visites gratuites du musée à Mulhouse et le nomme « Musée des travailleurs ». Des opposants, ces Alsaciens...

A bon entendeur, salut!

He opted for a kind of modern revolt: irony through drawing, his own propaganda war. The merciless caricatures that Hansi threw in the face of those in power at the time – arrogant soldiers, petty-minded police officers, pedantic teachers – renewed the hope and pride of an oppressed population. With passion and tenderness, the artist, was viscerally committed to providing Alsace with an identity which would last.

Hansi made people understand the important distinction between attachment to a region, a country, and the danger of nationalism. His works have been re-edited. They are simultaneously works of history, French language books, and objects of art.

And what about the present, you ask? Well, it's full speed ahead towards the future with Sébastien Loeb, of course! The rally driver is perhaps the most famous Alsatian at the moment.

Alsace is marked by a passion for cars. Listen to the terrific story about the Schlumpf brothers, two big Alsatian industrialists. Obsessed by their collection, they had secretly invested all of their fortune and more besides in order to buy the most prestigious and rare cars from the four corners of the world.

But on March 7, 1977, smack in the middle of an industrial crisis, fired workers from the Schlumpf brothers' textile empire, finding about the stunning secret museums at the same time as the worldwide media, decided to occupy them and opened them up to public access. It's now the largest museum of pioneering automobiles in the world with 500 vehicles, of which 464 are cars representing 98 brands, including the famous collection belonging to the Schlumpf brothers.

The CFDT trade union organises free visits to the museum in Mulhouse and calls it the "Worker's Museum". Confrontational, these Alsatians...

You've been warned!

1. à fond la caisse - à la vitesse maximale, à toute vitesse